



21DIALOGUES21

# Des proverbes en swahili...

KENYA LG SWAHILI PROVERBE TANZANIE

Hakuna siri ya watu wawili.  
*Mtaka yote hukosa yote.*

Hakuna siri ya watu wawili.  
*Mtaka yote hukosa yote.*

Akili nydingi huondoa maarifa.  
*Nahodha wengi, chombo huenda mrama.*

Lipitalo, Lipitalo, hupishwa.  
*Lipitalo, hupishwa.*

Fuata nyuki ule asali.  
*Mtaka yote hukosa yote.*

Fuata nyuki ule asali.  
*Mtaka yote hukosa yote.*

Nahodha wengi, chombo huenda mrama.

« Trop de capitaines et le vaisseau va sombrer. »

Akili nyingi huondoa maarifa.

« Trop d'intelligence chasse la sagesse. »

Mtaka yote hukosa yote.

« Celui qui veut tout rate tout. »

(source : [http://www.kotava.org/sw/sw\\_remsuteks\\_urimeem.pdf](http://www.kotava.org/sw/sw_remsuteks_urimeem.pdf))

...

À l'instar de ces quelques pensées introductives, combien nous devons aux langues de nous aider à formuler et à comprendre le monde. Quelle merveille de pouvoir profiter en quelques sons assemblés d'une pensée, d'une sagesse ainsi que nous y convie ici la langue swahilie, langue bantoue pratiquée dans une partie importante de l'Afrique subsaharienne.

Aventure de chaque langue à la rencontre de nos pensées, Aventure de nos pensées à la rencontre de chaque langue et de toute la subtilité qui s'y loge, prête à se prolonger au détour d'une parole, d'un partage, d'une situation qui l'autorise. Plongée dans la littérature du swahili avec le Diwani ya Mnyampala de Mathias Eugen Mnyampala (1917-1969) dont Mathieu Roy évoque la richesse :

« Chaque chose en ce monde, même si c'est le Sultan,

Même si tu as reçu une médaille, tu n'as pas encore atteint la fin,

Cela peut tomber à terre, et perdre sa valeur,

Ne te réjouis pas au début, jusqu'à ce que tu atteignes la fin. »

Kila kitu duniani, hata kama Sultani,

Hata kivikwa nishani, hujafikia mwishoni,

Aweza anguka chini, ikamtoka thamani,

Usifurahi mwanzoni, hadi urike mwishoni.

(source : <https://journals.openedition.org/eastafrica/490?lang=en>)

Et M. Roy de poursuivre : « Il était de tradition chez les poètes de langue swahilie de désigner un lauréat (malenga) parmi les meilleurs de leurs pairs (...), lauréat qui incarnerait l'excellence et l'expertise dans la maîtrise de la langue poétique

d'expression swahilie. »

De quoi nous rappeler in fine à la mondialisation de l'expression swahilie Hakuna matata pratiquée au Kenya (ou plus grammaticalement en Tanzanie : Hakuna matatizo signifiant littéralement « il n'y a pas de problème »), élevée par l'industrie du divertissement, de ses usages communs au rang d'un véritable Carpe diem... Nous avons dit « philosophie » ?